

漫畫翻譯 不拘一格

漫畫書，又稱圖像小說（graphic novel），是圖文並茂的形式敘事的書刊。除了報刊常見的單幅政治漫畫，以及史諾比和加菲貓等四格至六格，還有連載然後成書的《丁丁歷險記》（The Adventures of Tin Tin），真正不拘一「格」。

圖文互補獨特 傳統文論難評

漫畫可以說故事，可以論歷史。《平壤：朝鮮之旅》（Pyongyang: A Journey in North Korea）和《我在伊朗長大》（Persepolis）皆是現在進行式的史著；DC和Marvel的「超級英雄」反英雄，要理解當代美國政治文化必讀；寓教化於驚慄亦無不可，《渾水》（Troubled Waters）以刺激的案件側述歐洲議會的角色和功能，譯成25種語言發行全球。

過去10年，法國每年出版逾500部新的漫畫書；2012年，大英圖書館舉辦了「揭開漫畫的面紗：英國的藝術與無政府主義」的盛大展覽，漫畫在社會文化的定位和地位，不說而知。

漫畫是圖畫與文字的舞蹈，顛覆了一般文本中文字的主導。圖和文時而互補，時而相競，一拉一送，或張或弛，交織出漫畫獨特的動感和節奏。漫畫的畫面有電影感，跟話劇一樣倚重人物對話，亦有即時性，卻沒有聲音。

由此，以小說、電影和話劇的傳統文學理論來分析漫畫，委實不足，也不必爭論漫畫能否躋身文學殿堂。

三限制局限翻譯

翻譯漫畫更是帶着鏢鏢跳舞，顧慮多，難度高。首先是空間限制，每個話圈的空間和位置在成畫時已然固定。比方說，英譯法或中譯英，譯文字數比原文至少要長一成至兩成，譯文字數太多，怕會擠穿「說話泡泡」，既不美觀，也不是縮小字款可以解決得了。

其次是圖文限制。漫畫的語言兼備文字和圖像，兩者互為表裡，共同界定並界限了譯文；譯文既要保留人物的語氣，還要配合圖畫的風格。Marvel漫畫有時先有小說，後製漫畫，會請原作者按圖重寫對白；同樣，漫畫換個語言，直譯行不通，改編或重寫，可能更恰當。

最重要的是文化限制。不少著名漫畫對當地社會政治文化諷刺尖刻，互文（intertext）一定很多。譯者若求字簡意賅，或遷就譯文讀者，濫用本地化-羅賓說蝙蝠俠「泥菩薩過江」，的確自身難保。也不宜頻頻註釋，累贅得像大廈僭建，失掉漫畫這種體裁的靈巧。

另外，漫畫常用擬聲詞，若中文漫畫有隻蟋蟀不再「蟋蟀」了，英文譯者只好嘆句「捉蟲」。■ **恒生**
管理學院翻譯學院副院長兼副教授 陳嘉恩博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201705103106020

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.